ДИСКУРСИВНЫЙ АНАЛИЗ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА: АКАДЕМИЧЕСКАЯ ЧЕСТНОСТЬ ПРОТИВ ГЕНЕРАТИВНЫХ СИСТЕМ

*Сафина Марина Рафаиловна*

*к.филол.н., доцент департамента иностранных*

*языков и профессиональной коммуникации*

*НИУ ВШЭ-НН*

**Место проведения**

Нижегородский кампус НИУ ВШЭ, факультет гуманитарных наук

**Программа**

Иностранные языки и межкультурная бизнес-коммуникация, 3 курс бакалавриата

**Предмет**

Практикум по культуре речевого общения (английский язык)

Задание выполняли **две подгруппы** (14 и 11 человек) программы «Иностранные языки и межкультурная бизнес-коммуникация». Средний балл подгруппы 1 за первый семестр – 8,5. Средний балл подгруппы 2 за первый семестр – 6,5.

**Средний балл персональной оценки по дисциплине** - 4.84

**Средний балл оценки содержания дисциплины** - 4.61

**Актуальность и цель создания методики**.

В первом семестре первого года изучения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения (английский язык)» одной из форм контроля, выносимого как отдельный аспект в оценочную формулу, является «дискурсивный анализ художественного текста» - практика, предполагающая самостоятельное прочтение и последующий анализ художественного произведения среднего или большого объема. На это задание приходится 20% финальной оценки за семестр.

Целью заданий на дискурсивный анализ художественного текста является развитие у студентов навыка понимания и анализа аутентичного художественного текста, приобретение новых культурологических знаний и знаний об общественно-политической жизни стран изучаемого языка, развитие и совершенствование навыков работы с цифровыми инструментами и источниками информации, включая корректное и этичное их использование и т.д. Безусловно, цели, на достижение которых направлен данный вид заданий, соответствуют целям, установленным программой «Иностранные языки и межкультурная бизнес-коммуникация», и способствуют формированию тех навыков, без которых невозможно представить межкультурную коммуникацию ни в сфере бизнеса, ни в каких-либо иных.

Однако выполнение и проверка таких заданий традиционно – и особенно в последние годы – сопряжена с рядом трудностей этического характера, а именно:

1) произведение не всегда читается обучающимися на языке оригинала (могут использоваться существующие переводы или - в случае их отсутствия – машинный перевод);

2) анализ частично или полностью осуществляется при помощи нейросетей;

3) задействованные источники информации никак не сортируются и не верифицируются.

Перечисленные факторы снижают ценность и эффективность подобного рода заданий. Чтобы избежать данной проблемы или хотя бы частично ее нивелировать, была предпринята попытка выставить такие рамки задания, которые бы делали бездумное или некорректное с точки зрения академических норм этики использование цифровых инструментов и источников информации невозможным технически, тем самым побуждая студентов к самостоятельной, осознанной и корректной работе с текстом.

**Описание методики**.

В качестве **материала** была выбрана **новелла Иана Макьюэна «Таракан» (2019 г.),** представляющая собой сатирический аллегорический комментарий на события «Брексита» (выхода Великобритании из Евросоюза 2016-20 гг.). По сюжету новеллы группа тараканов меняется телами с британским премьером и рядом членов кабмина с целью провести в стране масштабную и абсурдную экономическую реформу, в результате которой ход денежных средств должен смениться на противоположный: люди будут платить за возможность работать и получать деньги за покупку товаров и услуг. За вымышленными событиями и персонажами при внимательном рассмотрении несложно узнать их реальные прототипы.

**Данная книга была выбрана по ряду причин:**

1. «Таракан» (2019 г.) - современная книга, аллегорически рассказывающая про одно из важнейших событий последних лет как для Великобритании, так и для всего западного мира, чьи культуры и языки изучаются на программе «Иностранные языки и межкультурная бизнес-коммуникация».

2. Тема Брексита и западной политики в целом согласуется с тематическим планом дисциплины Практикум по культуре речевого общения (английский язык). В первом семестре дисциплины 6 недель (минимум 18 занятий) было отведено на изучение современной британской и американской политической жизни. На тему Брексита было отведено четыре-пять занятий, включающих обсуждение предпосылок выхода Британии из ЕС, самого процесса, а также последствий решения (на момент осени 2024 года). Во 2 семестре в темах «Экономика» и «История» курс периодически возвращается к смежным с Брекситом темам, как то: политика ЕС, политика Британии по отношению к собственным заморским территориям и т.д. Таким образом, новелла Макьюэна оказывается органично встроена в общий тематический нарратив этого года обучения дисциплине: новелла читается с уже имеющимися фоновыми знаниями и в дальнейшем проливает свет на подоплеку различных проблем европейской политики.

Задание на дискурсивный анализ текста состояло, с одной стороны, из нескольких «классических» пунктов: подготовиться к обсуждению содержания, высказать собственное мнение по произведению, составить на основе прочитанного произведения глоссарий политических терминов с дефиницией и контекстом употребления из новеллы. И, с другой стороны, из нескольких пунктов повышенной сложности (ПРИЛОЖЕНИЕ с полной версией задания на английском языке см. ниже). Далее рассмотрим пункты повышенной сложности.

**В первом задании** студентам предоставлялась таблица из 25-ти пунктов, где в левом столбике даны имя или микроконтекст из книги, в котором зашифрованы реальный человек, явление или событие, студентам же предлагалось предположить, основываясь на имеющихся знаниях о Брексите и британской политике и использовании поисковых инструментов, о какой реальной ситуации или персоне идет речь. Например:

|  |  |
| --- | --- |
| Jim Sams |  |
| **The cat, a brown and white tabby**, had not seen him, but Jim considered it dangerous to descend. |  |
| The prime minister had alienated both the Clockwise and Reversalist tendencies within his party. He was too much the appeaser. By reaching out to both wings, he had alienated nearly everyone. ‘In politics,’ one well-known columnist wrote, ‘bipartisan is a death rattle.’ |  |
| Reversalism |  |

Предполагалось, что в правой колонке будет указано короткое обоснованное объяснение, сопровождающееся ссылками на новостные заметки из англоязычных изданий, типа Guardian, NYT, Telegraph, сайты правительства и Парламента, энциклопедии и т.д. В таблице содержались как довольно прозрачные отсылки: Jim Sams – Борис Джонсон / Тереза Мэй, Reversalism – Брексит, так и более сложные, требующие тщательного исследования, сверения с реальной политической хроникой.

**Во втором задании** давалась возможность студентам включить отсылки, найденные самостоятельно. Данный пункт являлся факультативным.

Составителем задания было принято во внимание, что

1) любая предполагаемая версия (в том числе и предположения самого автора) является субъективной и не может быть подтверждена на 100%;

2) некоторые образы в книге, вероятно, являлись собирательными и могли иметь несколько референтов.

Конечной целью было не получить от студентов ответы, в точности совпадающие с видением контекста составителя, но получить обоснованные версии, подкрепленные валидными доказательствами (схожестью обстоятельств, поступков, лингвистических элементов). Хотя, безусловно, в целом версии студентов совпадали с версиями преподавателя.

**Проверка и результаты**.

Все задания повышенной сложности обсуждались коллективно в аудитории и сдавались в письменном виде ДО начала дискуссии. Подавляющее большинство студентов справились с задачей и получили заслуженно высокие баллы за проделанную работу. В аудитории проверка пунктов таблицы шла по цепочке, однако вокруг интерпретации зачастую возникала дискуссия, где каждый участник получал возможность обосновать свою точку зрения. После дискуссии письменные варианты задания также были проверены преподавателем, студенты получили фидбек и финальную оценку.

В целом можно выделить несколько аспектов проверки:

1. **Какие варианты принимались как правильные**. Хотя, как было сказано выше, большинство догадок студентов совпадали с версиями преподавателя, работы представляются оригинальными: не встречалось повторяющихся из работы в работу формулировок, цитат или ссылок.

В качестве иллюстрации приведены три версии дешифровки одной из отсылок:

|  |  |
| --- | --- |
| The prime minister had alienated both the Clockwise and Reversalist tendencies within his party. He was too much the appeaser. By reaching out to both wings, he had alienated nearly everyone. ‘In politics,’ one well-known columnist wrote, ‘bipartisan is a death rattle.’ | This part is probably a reference to Boris Johnson’s polarising figure, as he was ‘cherished by many older Conservatives but viewed by others as a serial liar and an amoral opportunist who sold Brexit to the British people based on false promises.’URL:<https://www.irishtimes.com/news/world/uk/boris-johnson-the-uk-s-deeply-polarising-next-prime-minister-1.3933181> |
| This passage may reflect that Theresa May faced fierce criticism and lacked support: “Prime Minister Theresa May’s Brexit strategy means disaster for Britain, as critics at home and officials in Brussels stepped up their opposition to her plans for how to leave the EU. May’s former deputy, Damian Green, described her government as "walking a narrow path with people chucking rocks from both sides" after Johnson, a potential successor to May, and other Conservative MPs attacked what is called the "Chequers plan".”URL: <https://www.businesslive.co.za/bd/world/europe/2018-09-04-theresa-may-gets-slings-and-arrows-from-both-sides/> |
| This may relate to the fact that Theresa May was accused of supporting the Remain campaign for a long time, but changed her position and supported Brexit after the victory of the Leave campaign in the 2016 referendum, which contributed to the fact that after the referendum she was elected leader of the Conservatives and, therefore, became prime minister, replacing David Cameron. Thus, her ambivalent policy at some point caused discontent among both her own supporters and the opposite camp:URL: <https://www.theguardian.com/politics/2019/mar/20/acting-like-trump-theresa-may-sparks-mps-brexit-fury>  |

В случае если догадка студента не совпадала с наиболее вероятной версией дешифровки, но была обоснована и подкреплена доказательством, такой вариант засчитывался как правильный. Например, в следующем фрагменте описательно упомянут кот Ларри, главный мышелов резиденции британских премьер-министров. В первом случае отсылка на реального кота была считана верно, две следующие версии интерпретировали ситуацию иначе, однако обосновали свое мнение, и тоже были засчитаны:

|  |  |
| --- | --- |
| **The cat, a brown and white tabby**, had not seen him, but Jim considered it dangerous to descend. | A cat that lives at Downing Street 10“Larry is a British domestic [tabby cat](https://en.m.wikipedia.org/wiki/Tabby_cat) who has served as [Chief Mouser to the Cabinet Office](https://en.m.wikipedia.org/wiki/Chief_Mouser_to_the_Cabinet_Office) at [10 Downing Stre](https://en.m.wikipedia.org/wiki/10_Downing_Street)et. Larry has lived at 10 Downing Street during the premierships of six prime ministers: [David Cameron](https://en.m.wikipedia.org/wiki/David_Cameron), [Theresa May](https://en.m.wikipedia.org/wiki/Theresa_May), [Boris Johnson](https://en.m.wikipedia.org/wiki/Boris_Johnson), [Liz Truss](https://en.m.wikipedia.org/wiki/Liz_Truss), [Rishi Sunak](https://en.m.wikipedia.org/wiki/Rishi_Sunak), and [Keir Starmer](https://en.m.wikipedia.org/wiki/Keir_Starmer).”URL:[https://en.m.wikipedia.org/wiki/Larry\_(cat)](https://en.m.wikipedia.org/wiki/Larry_%28cat%29)  |
| Brown and white colours reflect racial dynamics and identity politics. Many analyses highlight that Brexit voting patterns were influenced by racialized nationalism, with white voters predominantly supporting Leave, while ethnic minorities largely favored RemainURL: <https://commonslibrary.parliament.uk/brexit-national-identity-and-ethnicity-in-the-referendum/> |
| Twitter users from the UK launched a flash mob #CatsAgainstBrexit ("Cats against Brexit"). As part of the action, they share photos of their pets and come up with joking signatures about why their cats oppose the country's withdrawal from the European Union - a process also known as Brexit.Even British conservative politician Daniel Hannan took part in the action. He took a picture with the popular online Angry cat Grumpy cat and signed that the animal did not like the idea of a flash mob. <https://lenta.ru/news/2016/06/22/cat_brexit/amp/>  |

Факультативную часть задания выполнили не все студенты, однако во многих работах самостоятельно были найдены контексты, которые возможно сопоставить с реальными событиями. В этих случаях студент получал дополнительные баллы. Далее пример отсылок, успешно найденных и обоснованных студентом:

|  |  |
| --- | --- |
| Reversalism in One Country | This is a reference to Stalin's idea of "socialism in one country". You can see a clear resemblance. "Socialism in one country" was an alternative to Trotsky's idea of "permanent revolution".URL: <https://soviethistory.msu.edu/1924-2/industrialization-debate/industrialization-debate-texts/socialism-in-one-country-versus-permanent-revolution/>  |
| But lately there was even greater wonder as kindly, dithering Prime Minister Sams appeared to undergo a personality change to emerge as a modern Pericles, artful and ferocious in driving Reversalism through, **do or die**, with or without Europe. | Boris Johnson campaigned for the leadership on the slogan of **“do or die”** when it came to ensuring that the UK left the EU by 31 October URL: <https://www.lowyinstitute.org/the-interpreter/brexit-do-or-die>  |

2. **Варианты, которые не засчитывались**. В ряде случаев студент не предлагал никакой версии дешифровки, либо предлагал обоснование, которое не могло быть верным из-за объективных причин. В следующем примере контекст из книги 2019 года объясняется событиями 2024 года:

|  |  |
| --- | --- |
| The US president could, by his own order, devolve the defence budget as agreed by congress, to his own office. By standard Reversalist processes, funds would flow back up the system, from the army, navy and air force personnel, and all their suppliers and all the manufacturers, directly to the president. **Seven hundred and sixteen billion dollars would be his.** | The passage discusses potential implications of a second term for Donald Trump as President of the United States, particularly regarding the defense budget. It highlights the possibility that Trump could exert significant control over military funding, potentially reallocating a substantial portion of the defense budget to his office.URL: <https://dsm.forecastinternational.com/2024/11/19/what-trumps-second-term-could-mean-for-u-s-defense-policy/> |

В факультативной части, где студенты сами искали и сопоставляли контексты, вариант не засчитывался, если (1) контекст частично или полностью дублировал ситуацию, уже затронутую в одном из микроконтекстов, включенных в таблицу, или, (2) по факту, не являлся отсылкой, поскольку событие или персоналия упоминались в тексте напрямую. Например:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | A perfect murder was not easily arranged from Downing Street. One had been planned long ago from the House of Commons by that posturing top-hatted berk, Jeremy Thorpe. How that unravelled was warning enough. | A reference to the real situation that happened with a member of the British Parliament, Jeremy Thorpe, who tried to organize a contract killing that tarnished his reputation as a person. URL: https://www.theguardian.com/politics/2018/apr/14/jeremy-thorpe-the-charismatic-liberal-leader-who-hid-dark-secrets |
| 2 | To mark R-Day we’ll mint a commemorative ten-pound coin. My idea is for a mirror image of a clock.  | Parodies the triumphalist tone of Brexit celebrations, particularly events like the commemorative Brexit 50p coin and public displays of nationalist pride, which gloss over the complexities of economic transitions.URL: https://www.theguardian.com/politics/2020/jan/31/morley-marks-brexit-with-top-hats-bangers-and-jerusalem |

3. **Несоблюдение этических норм**. Небольшой процент работ содержал пункты, выполненные при помощи Чата GPT. Такие работы легко выявлялись, поскольку:

1) объяснение отсылки содержало общие фразы, лишенные существа;

2) приводились ссылки на несуществующие статьи, сгенерированные нейросетью. В данном случае указывалось на факт этического нарушения, работы отправлялись на доработку с возможностью получить лишь минимальный балл после доработки.

Пример работы с ссылками на несуществующие источники и / или расплывчатыми формулировками:

|  |  |
| --- | --- |
| Fresh from his visit to Buckingham Palace, he promised on the steps of Downing Street to honour the wish of the people. The money would be turned around. | The rhetoric employed by politicians in democratic societies highlights the significance of addressing public opinion, a recurring theme in political speeches following a referendum.URL : <https://www.theguardian.com/commentisfree/2020/jun/08/politicians-public-opinion-brexit>  |
| Negotiations with our most important trading partners, the Europeans, stalled. | The challenges encountered in trade negotiations following Brexit underscore the persistent tensions between the United Kingdom and the European Union concerning trade agreements.URL : <https://www.ft.com/content/fc7b7e38-3c73-11ea-b84f-a62c46f39bc2c>  |

**Фидбек**

При обсуждении задания студенты указывали на сложность и нетривиальность задачи и признавались, что пытались использовать нейросети, однако это не приводило к позитивному результату. Также звучали комментарии по типу: «Если вбить цитату-контекст в Гугл, то поисковая система ничего не выдает». Аналогичные комментарии звучали и по поводу использования существующего перевода новеллы как смыслового якоря – поскольку сложность задания основывалась не на сложности языка, а на экстралингвистических факторах, текст на русском языке не только не прояснял картину, но скорее еще сильнее запутывал.

В то же время, самостоятельный поиск, хоть и занял немало времени, увенчался успехом: чем глубже исследовался контекст, тем проще было формулировать запросы и предугадывать возможные контексты. Отмечалась студентами также и необходимость глубокой проработки большого количества материалов на английском языке: как самого текста произведения, так и публицистических / научных источников, освещавших Брексит – задание, которое казалось сложным и даже невыполнимым, однако позволило получить успешный результат, в который в начале работы над заданием сложно было поверить.

В СОП, полученный во 2-м и 3-м модулях, указывалось на то, что подобные трудоемкие, но креативные задания помогают лучше понять и усвоить сложный материал.

**Заключение**.

Представляется, что цель разработанной методики была достигнута. Обучающиеся провели глубокий самостоятельный анализ современного англоязычного произведения, закрепили имеющиеся и приобрели новые знания об актуальных политических событиях страны изучаемого языка; получили навыки поиска информации на английском языке и этически корректной работы с разнообразными источниками информации – навыки, критически необходимые при осуществлении межкультурной коммуникации в качестве непосредственного участника или посредника. Эмоциональная и творческая вовлеченность в процесс выполнения задания помогла, с одной стороны, лучше усвоить информацию о реальном историческом событии, а с другой, позволило самостоятельно понять и «препарировать» сложнейший художественный нарратив.

Немаловажным видится и тот факт, что данное задание вынудило студентов отказаться от обширной помощи нейросетей и машинного перевода и продемонстрировало – в том числе и им самим – их собственные аналитические и исследовательские навыки, продемонстрировало важность и эффективность корректной работы с нейросетевыми инструментами и источниками информации, ограниченность аналитических возможностей цифровых инструментов.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

IAN MCEWAN *THE COCKROACH* (2019)

|  |
| --- |
| **I. Make up a detailed plan of the novella. Each item is supposed to cover a scene or a significant part of a scene (e.g. when the setting remains the same but new characters come in bringing along a relevant shift to the conversation or the action) in 1-2 simple sentences. Get ready to discuss each of your items in detail. Make sure you understand the reasoning behind the political moves.** |
| 1. *A cockroach is transformed into Prime Minister Jim Sams and recalls how he’s ended up in 10 Downing Street.*2.3.… |
| **II. Unveil the cultural and political references hidden in McEwan’s *The Cockroach*. Put a short explanation in the right column and add a link to a source to prove factual or formal similarity between the fictional elements and the real world. Pictures can be added, too, but compress them to fit into the section next to the context.** |
| 1 | That morning, Jim Sams, clever but by no means profound, woke from uneasy dreams to find himself transformed into a gigantic creature. | EXAMPLE: This passage paraphrases the first sentence in F. Kafka’s *Metamorphosis*. “One morning, when Gregor Samsa woke from troubled dreams, he found himself transformed in his bed into a horrible vermin.”URL: <https://www.gutenberg.org/files/5200/5200-h/5200-h.htm>  |
| 2 | Jim Sams |  |
| 3 | **The cat, a brown and white tabby**, had not seen him, but Jim considered it dangerous to descend. |  |
| 4 | The prime minister had alienated both the Clockwise and Reversalist tendencies within his party. He was too much the appeaser. By reaching out to both wings, he had alienated nearly everyone. ‘In politics,’ one well-known columnist wrote, ‘bipartisan is a death rattle.’ |  |
| 5 | Reversalism |  |
| 6 | After the Reversalists won the approval of the American president, Archie Tupper… |  |
| 7 | In order to shore up its electoral support and placate the Reversalist wing of the party, the Conservatives promised in their 2015 election manifesto a referendum on reversing the money flow. The result was the unexpected one, largely due to an unacknowledged alliance between the working poor and the old of all classes. |  |
| 8 | In a brilliant coup, the Reversalist press managed to present their cause as a patriotic duty and a promise of national revival and purification: everything that was wrong with the country, including inequalities of wealth and opportunity, the north–south divide and stagnating wages, was caused by the direction of financial flow. |  |
| 9 | The prime minister who had called the referendum resigned immediately |  |
| 10 | Fresh from his visit to Buckingham Palace, he promised on the steps of Downing Street to honour the wish of the people. The money would be turned around. |  |
| 11 | Negotiations with our most important trading partners, the Europeans, stalled. |  |
| 12 | Horace Crabbe, the leader of the opposition, was himself an elderly Reversalist of the post-Leninist left. |  |
| 13 | Banks, clearing houses, insurance brokers and international corporations were already relocating abroad. Eminent scientists, Nobel laureates, despaired in high-profile letters to the press. |  |
| 14 | On their way out, they would find copies of a recent survey of voter attitude which they should take away and read closely. They were to be mindful of one particular result: two thirds of those in the twenty-five to thirty-four age group longed for a strong leader who ‘did not have to bother with parliament’. |  |
| 15 | The chancellor will confirm, we’ll be spending eight billion on transition arrangements.’ |  |
| 16 | And the Chinese owe us eight hundred billion for the three nuclear power stations they’ll be building. |  |
| 17 | Benedict St John |  |
| 18 | ‘To mark R-Day we’ll mint a commemorative ten-pound coin. My idea is for a mirror image of a clock.’ |  |
| 19 | From Hansard, 19 September, Vol. 663 Priorities for GovernmentThe Prime Minister (James Sams)With permission, Mr Speaker, I shall make a statement on the mission of what is, in effect, a new Conservative government. When the bill returns to this house, Mr Speaker, our mission will be to deliver Reversalism for the purpose of uniting and re-energising our great country and not only making it great again, but making it the greatest place on earth. By 2050 it is more than possible, and less than impossible, that the UK will be the greatest and most prosperous economy in Europe. |  |
| 20 | Reversalist Party |  |
| 21 | While he stretched out on the sofa, Jim found that a tweet was the perfect medium in which to reflect sagely on the Roscoff Affair, as it was now known. His first attempt was feebly derivative. ‘Clockwiser Larousse is just a loser, and in my view the least effective French President in living memory.’ |  |
| 22 | The following day the American president was awake early to head the debate from his bed and demonstrate how it was done. ‘Tiny Sylvie Larousse sinking English ships. BAD!’ It was poetry, smoothly combining density of meaning with fleet-footed liberation from detail. Larousse was emasculated, then diminished with a taunt that, true or not (his name was Sylvain, he was five foot nine), must forever be his badge; the fisherman’s boat became a ship, the ship became ships; no tedious mention of the dead. The final judgement was childlike and pure, memorable and monosyllabically correct. And the parting flourish of those caps, that laconic exclamation mark! From the land of the free, here was a lesson in imaginative freedom. |  |
| 23 | The US president could, by his own order, devolve the defence budget as agreed by congress, to his own office. By standard Reversalist processes, funds would flow back up the system, from the army, navy and air force personnel, and all their suppliers and all the manufacturers, directly to the president. **Seven hundred and sixteen billion dollars would be his.** |  |
| 24 | ‘How is **Mel—**’But the president spoke over him. |  |
| 25 | The weather, that dependable emblem of private and national mood, was in turmoil. A five-day, record-breaking heatwave was followed by two weeks of record-breaking rain across the entire country. |  |
| 26 | It was 2,857 words long, and written more in regret than vengefulness. This was a tale of harassment, bullying, obscene taunts and inappropriate touching that led by turns to verbal abuse. That Fish went out of her way to stress that no actual rape took place gave her account added veracity. |  |
| **III. Should you find any other references, list them below (context + explanation / link to a source).** |
| 1 |  |  |
| 2 |  |  |
| 3 |  |  |
| 4 |  |  |
| 5 |  |  |
| 6 |  |  |
| … |  |  |
| **IV. Make up a glossary of 40 political terms.** |
|  | TERM | DEFINITION | CONTEXT |
| 1 |  |  |  |
| 2 |  |  |  |
| 3 |  |  |  |
| 4 |  |  |  |
| 5 |  |  |  |
| 6 |  |  |  |
| … |  |  |  |
| **ASSESSMENT CRITERIA** |
| *Note: Section III is optional, however, significant findings can bring you additional points.* |
|  | **Contents** | **Grammar (for the written part and the discussion of the glossary)** |
| 10 | I – no content mistakes or omissionsII – 22 (out of 25) contexts explained adequately, proof providedIII – optionalIV – all the terms defined correctly, oral explanation is adequate | - |
| 9 | I – no mistakes or omissionsII – 21 (out of 25) contexts explained adequately, proof providedIII – optionalIV – 1 mistake (wrong definition, not knowing the definition) | 1-2 minor mistakes |
| 8 | I – 1 minor mistake II – 19-20 (out of 25) contexts explained adequately, proof providedIII – optionalIV – 2 mistakes | 3 minor mistakes or 1 major mistake |
| 7 | I – 1 relevant mistake / omissionII – 17-18 (out of 25) contexts explained adequately, proof providedIII – optionalIV – 3-4 mistakes | 2 major mistakes + a minor mistake |
| 6 | I – 2 relevant mistakes / omissions II – 14-16 (out of 25) contexts explained adequately, proof providedIII – optionalIV – 5-6 mistakes | 3-4 major and some minor mistakes |
| 5 | I – 3 relevant mistakes / omissions II – 12-13 (out of 25) contexts explained adequately, proof providedIII – optionalIV – 7 mistakes | 5 major mistakes |
| 4 | I – 4 relevant mistakes / omissions II – 10-11 (out of 25) contexts explained adequately, proof providedIII – optionalIV – 8 mistakes | 6 major mistakes |
| 3 | I – 5 relevant mistakes / omissions II – 9 (out of 25) contexts explained adequately, proof providedIII – optionalIV – 9 mistakes | 7 and more mistakes |